

**Direction de l'Éducation et de la Formation**

*Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue*

**BI-GRAMMAIRE**  
**LINGALA – FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**  
Responsable de projets

**Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU**  
**André EPANGA POMBO**  
**André NYEMBWE NTITA**  
**Rigobert MAKAMBALA**

Avec la collaboration de  
**Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

**Composition du groupe de travail :**

- Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU (ENS et INRAP\*, Congo)
- André EPANGA POMBO (CELTA\*\*, RDC)
- André NYEMBWE NTITA (Unikin et CELTA, RDC)
- Rigobert MAKAMBALA (INRAP, Congo)

**\* INRAP : Institut National de Recherche et d'Action Pédagogiques**

**\*\* CELTA : Centre de Linguistique Théorique et Appliquée**

© **LeWebPédagogique, 2009**  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
*Partagez la connaissance !*

## Présentation du guide

Le Guide du maître s'inscrit dans de nouveaux enjeux didactiques avec pour objectifs majeurs à savoir :

- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant.
- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone (en développant des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1)
- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalophone.

### **1- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant**

L'enseignement du français dans les deux Congo est resté longtemps renfermé sur le modèle normatif standard, privilégiant des stratégies didactiques restrictivement monolingues. Cette orientation a conduit à rejeter les langues locales et nationales du répertoire linguistique immédiat de l'apprenant congolais par une politique éducative de valorisation de la seule langue française comme langue d'enseignement. Mais le contact du voisinage aidant, le répertoire linguistique de l'apprenant congolais reste malgré tout multilingue, et l'école congolaise est devenue « un milieu multilingue où plusieurs langues co-existent [...] et où pénètrent des réalités langagières venues de l'extérieur ».

Malheureusement, le système scolaire dans les deux pays voisins n'a pas tenu compte du nouveau contexte de la réalité des faits et a continué à perpétuer le monolinguisme didactique dans l'enseignement/apprentissage du français à l'école de base. Et le français acquis à l'école est resté un français très approximatif et fortement influencé par les langues premières des apprenants congolais.

Les Etats généraux de Libreville de mars 2003 sur l'enseignement du français en Afrique subsaharienne francophone, conscients des méfaits du monolinguisme didactique en contexte multilingue, ont formulé des recommandations concernant la prise en compte des langues nationales dans l'enseignement du français pour améliorer son apprentissage.

### **2- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone**

La didactique du français pratiquée jusqu'ici dans les deux Congo est calquée sur le modèle de la didactique du français langue première. Les grammaires scolaires actuellement en vigueur sont soit importées soit rédigées sur le même modèle importé. Il manque encore de grammaire française adaptée en contexte multilingue congolais, fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant congolais. Ce guide jette les bases d'une démarche didactique contrastive, intersystémique pour développer des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1 (utilisées comme des entrées didactiques).

### **3- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalaphone**

Il est difficile d'appliquer une thérapeutique à un mal dont on ne maîtrise pas la nature. Les maîtres constatent amèrement les difficultés d'apprentissage de leurs élèves en français. Mais très peu parmi eux connaissent et comprennent la nature de ces difficultés. Les règles de grammaire sont rabâchées et même chantées. Les difficultés restent, elles ont même tendance à s'amplifier.

Ce guide qui se situe dans la perspective d'une didactique contrastive en termes de continuité et de discontinuité intersystémique entre le lingala (L1) et le français (L2) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique veut amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalaphone dans les deux Congo. Il envisage des pistes de correction et des stratégies d'enseignement du français adaptés en situation multilingue.

## CINQUIEME PARTIE

# La phrase complexe

### Objectif général :

- Maîtriser la construction de la phrase complexe du français en s'appuyant sur les acquis en lingala

### Objectifs spécifiques :

- Savoir construire une phrase complexe
- Savoir construire une proposition subordonnée relative
- Savoir construire une proposition subordonnée complétive
- Savoir construire une proposition subordonnée circonstancielle

### Contenu

Fiche N°28 : Structure de la phrase complexe .....	6
Fiche N°29 : La proposition subordonnée relative .....	8
Fiche N°30 : La proposition subordonnée complétive .....	10
Fiche N°31 : La proposition subordonnée circonstancielle .....	12

## Fiche N°28 : Structure de la phrase complexe

**Objectif général** : Maîtriser la structure de la phrase complexe

**Objectif spécifique** : Savoir construire une phrase complexe en français et en lingala

### 1. Texte

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nazalí koyá, zelá ngái.</li> <li>- Mamá asómbi mápa mpe apésí bána.</li>   <li>- Nakanísí (e)te nakosála yangó.</li> <li>- mwána óyo abélákí akúfí.</li> <li>- bilambá biye mamá asómbákí bisepélísí bísó.</li> <li>- bayékoli bayéi kelási té (mpó, zambí, pámba té) bazalí kobéla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- J'arrive, attends-moi.</li> <li>- Maman a acheté du pain et en a donné aux enfants</li> <li>- Je pense que je ferai cela</li> <li>- L'enfant qui était malade est mort</li> <li>- Les habits que maman a achetés nous ont plu.</li> <li>- Les élèves ne sont pas venus en classe parce qu'ils étaient malades</li> </ul>

### 2. Constats

Lingala	Français
<p>La phrase simple est constituée d'une seule proposition. La proposition est une unité grammaticale et sémantique constituée autour d'un seul verbe conjugué. Il y a donc autant de propositions qu'il y a de verbes conjugués. La phrase complexe par contre est une phrase qui contient plus d'une proposition.</p>	<p>La phrase simple est constituée d'une seule proposition. La proposition est une unité grammaticale et sémantique constituée autour d'un seul verbe conjugué. Il y a donc autant de propositions qu'il y a de verbes conjugués. La phrase complexe par contre est une phrase qui contient plus d'une proposition.</p>

### 3. Règles

Lingala	Français
<p>La phrase complexe peut être constituée de plusieurs propositions indépendantes juxtaposées ou coordonnées. Les propositions qui constituent la phrase complexe peuvent aussi entretenir entre-elles des rapports de dépendance. Dans ce cas, nous avons une proposition principale qui dirige toutes les autres propositions dites subordonnées. Les propositions subordonnées sont rattachées à la proposition principale par des conjonctions et des locutions conjonctives de subordination ou autres éléments subordonnants.</p>	<p>La phrase complexe peut être constituée de plusieurs propositions indépendantes juxtaposées ou coordonnées. Les propositions qui constituent la phrase complexe peuvent aussi entretenir entre-elles des rapports de dépendance. Dans ce cas, nous avons une proposition principale qui dirige toutes les autres propositions dites subordonnées. Les propositions subordonnées sont rattachées à la proposition principale par des conjonctions et des locutions conjonctives de subordination ou autres éléments subordonnants.</p>

### 4- Exercice d'application

Lingala	Français
<p>Dans le texte suivant, distingue les phrases simples et les phrases complexes :</p> <p><i>Moto moko asalaka mitambo. Sima ya sanza ebele, akangaki naino eloko te. Mokolo moko, amoni na mosika mboloko ekangami na motambo. Moto yango asepelaki mingi mpe apusanaki penepene na motambo. Tango azalaki kosepela, mboloko ebondeli ye ete atika ye na bomoi.</i></p>	<p>Dans le texte suivant, distingue les phrases simples et les phrases complexes :</p> <p><i>Un homme avait fait des pièges. Après plusieurs mois, il n'avait toujours rien eu. Un jour il aperçut de loin une antilope qui était prise au piège. L'homme était très content et s'approcha du piège. Pendant qu'il se réjouissait, l'antilope le supplia de la laisser vivre.</i></p>

## 5. Remarques

Lingala	Français
	Dans le cas où les deux verbes des deux propositions indépendantes renvoient au même sujet, le sujet peut être sous-entendu dans la deuxième proposition. Exemple : la mère poule pencha la tête puis, d'un coup de bec, brisa la coquille ; Dans le cas où on utilise le même verbe dans les deux propositions, le verbe peut être sous-entendu dans la deuxième proposition. Exemple : en saison sèche, les nuits sont très fraîches mais les journées très ensoleillées.

## 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1- souligner d'un trait les propositions juxtaposées et de deux traits les propositions coordonnées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nakozala wana te, nazali na mosala.</li> <li>- Ayaki na tɔngɔ mpe azongi na mpokwa.</li> </ul> <p>- Bana bazali kosepela kasi baboti bazali na mawa.</p> <p>- bato bazali kosala, botika makelele.</p> <p>2- souligner d'un trait les propositions principales et de deux traits les propositions subordonnées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nakanisaki (e)te ndeko na ngai akokaki koya lobi.</li> <li>- Bapesaki ye etumbu mpo (ete) azangaki botosi.</li> <li>- Nzete eye ozali komona ekobota mbuma kala te.</li> </ul>	<p>1- souligner d'un trait les propositions juxtaposées et de deux traits les propositions coordonnées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- je ne peux pas être là, je suis occupé;</li> <li>- Elle est venue le matin et elle est repartie le soir.</li> <li>- Les enfants sont contents mais les parents sont tristes.</li> <li>- Les gens travaillent, ne faites pas de bruit.</li> </ul> <p>2- souligner d'un trait les propositions principales et de deux traits les propositions subordonnées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Je pensais que mon frère allait venir hier.</li> <li>- Il a été puni parce qu'il a été très impoli.</li> <li>- L'arbre que tu vois portera bientôt des fruits.</li> </ul>

## 7. Retenir

Lingala	Français
<p>La proposition est une unité grammaticale et sémantique constituée autour d'un verbe conjugué. La phrase complexe est une phrase qui contient plus d'une proposition. Elle peut être constituée de plusieurs propositions indépendantes. Alors, ces propositions seront soit juxtaposées soit coordonnées. Les propositions qui constituent la phrase complexe peuvent entretenir entre-elles des rapports de dépendance. En ce moment, nous parlons de proposition principale et de propositions subordonnées. Les propositions subordonnées sont rattachées à la principale par des conjonctions et des locutions conjonctives de subordination ou autres éléments subordonnants.</p>	<p>La proposition est une unité grammaticale et sémantique constituée autour d'un verbe conjugué. La phrase complexe est une phrase qui contient plus d'une proposition. Elle peut être constituée de plusieurs propositions indépendantes. Alors, ces propositions seront soit juxtaposées soit coordonnées. Les propositions qui constituent la phrase complexe peuvent entretenir entre-elles des rapports de dépendance. En ce moment, nous parlons de proposition principale et de propositions subordonnées. Les propositions subordonnées sont rattachées à la principale par des conjonctions et des locutions conjonctives de subordination ou autres éléments subordonnants.</p>

## Fiche N°29 : La proposition subordonnée relative

**Objectif général** : Maîtriser la proposition subordonnée relative

**Objectif spécifique** : Savoir construire une proposition subordonnée relative en français et en lingala

### 1. Texte

Lingala	Français
1- Moto (oyo) totikaki na nzela akomi. 2- Moyekoli (oyo) azwi buku ya molakisi azongisa yango. 3- Makambo (maye) nalobaki masalemi ndenge wana.	1- La personne que nous avons laissée en route est arrivée. 2- L'élève qui a pris le livre du maître doit le remettre. 3- Les choses dont je parlais se sont réalisées telles.

### 2. Constats

Lingala	Français
- En lingala, le démonstratif devient relatif dans une construction de phrase à deux verbes conjugués. Exemple : Moyekoli oyo <u>azwi</u> buku ya molakisi → Cet élève a pris le livre du maître. Moyekoli (oyo) <u>azwi</u> buku ya molakisi <u>azongisa</u> yango → L'élève qui a pris le livre du maître doit le remettre. - Le relatif est facultatif en lingala : Moyekoli <u>azwi</u> buku ya molakisi <u>azongisa</u> yango.	La subordonnée relative spécifie un nom sous des traits variés, comme le ferait un adjectif qualificatif épithète ou tout autre complément du nom. Elle est introduite par un pronom relatif. Sa fonction est d'être complément de l'antécédent. La subordonnée relative est introduite par : qui, que (précédé d'un nom), dont, où ...

### 3. Règles

Lingala	Français
La proposition subordonnée relative se construit avec un relatif facultatif. Elle s'intercale dans la proposition principale, immédiatement après le nom qu'elle caractérise.  Exemple : Nzete ezali pembeni. Nzete [ ] ebukani.      {      Nzete ( <i>eye</i> ) ezali pembeni ebukani	La proposition subordonnée relative se construit avec un pronom relatif. Elle s'intercale, comme en lingala, dans la proposition principale, immédiatement après le nom qu'elle caractérise.  Exemple : L'arbre est à côté. L'arbre [ ] s'est cassé.      {      L'arbre <i>qui</i> est à côté s'est cassé

#### 4- Exercice d'application

Lingala	Français
<p>Avec ces couples de phrases, construire une phrase complexe contenant une subordonnée relative :</p> <p>Mwana mobali akweyi. Mwana mobali abukani lokolo.</p> <p>Moyekoli abungisi buku na ye. Moyekoli azwi etumbu.</p> <p>Obuki mangolo Mangolo ezali naino mobesu.</p>	<p>Avec ces couples de phrases, construire une phrase complexe contenant une subordonnée relative :</p> <p>Le garçon est tombé. Le garçon s'est cassé la jambe.</p> <p>L'élève a perdu son livre. L'élève a été puni.</p> <p>Tu as cueilli la mangue. La mangue est encore verte.</p>

#### 5. Remarques

Lingala	Français
<p>En lingala, le démonstratif devient relatif dans une construction de phrase à deux verbes conjugués.</p>	<p>Un même mot grammatical peut avoir plusieurs rôles dans la langue. Ces rôles se distinguent les uns des autres par le contexte d'emploi du mot. Par exemple, <i>que</i> est pronom relatif quand il est précédé d'un nom, et conjonction de subordination quand il est précédé d'un verbe.</p>

#### 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1- Insérer dans chacune des phrases suivantes une subordonnée relative :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Mwasi azali kobebe.</li><li>- Bayekoli bazwi te.</li><li>- Babongisi motuka.</li><li>- Moto oyo azali ndeko na ngai.</li></ul> <p>2- Construire cinq (5) phrases avec subordonnées relatives.</p> <p>3- Avec ce couple de phrases, construire une phrase complexe contenant une subordonnée relative :</p> <p>Moto nalobelaki yo. Moto ayei.</p>	<p>1- Insérer dans chacune des phrases suivantes une subordonnée relative :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- La femme est malade.</li><li>- Les élèves ont échoué.</li><li>- La voiture a été réparée.</li><li>- L'homme est mon frère.</li></ul> <p>2- Construire cinq (5) phrases avec subordonnées relatives.</p> <p>3- Avec ce couple de phrases, construire une phrase complexe contenant une subordonnée relative :</p> <p>Je t'ai parlé de l'homme. L'homme est venu.</p>

#### 7. Retenir

Lingala	Français
<p>La proposition subordonnée relative se construit avec un relatif facultatif. Elle s'intercale dans la proposition principale, immédiatement après le nom qu'elle caractérise.</p>	<p>La proposition subordonnée relative se construit avec un pronom relatif. Elle s'intercale, comme en lingala, dans la proposition principale, immédiatement après le nom qu'elle caractérise.</p>

## Fiche N°30 : La proposition subordonnée complétive

**Objectif général** : Maîtriser la proposition subordonnée complétive

**Objectif spécifique** : Savoir construire une proposition subordonnée complétive en français et en lingala

### 1. Texte

Lingala	Français
1- Nakanisi (e)te alongi. 2- Nakanisi (e)te akozala wana te. 3- Alobaki na ngai (e)te bana basilaki kokendε. 4- Nakanisi (e)te bozali na nzela malamumu.	1- Je pense que tu as raison. 2- je crois qu'il ne sera pas là. 3- Il m'a dit que les enfants étaient déjà partis. 4- J'estime que vous êtes sur la bonne voix.

### 2. Constats

Lingala	Français
La subordonnée complétive complète le verbe de la proposition principale. Sa fonction est d'être complément d'objet direct du verbe de la principale. Elle est introduite par (e)te. Le conjonctif (e)te peut être omis sans que cela n'altère le sens de la phrase.	La subordonnée complétive complète le verbe de la proposition principale. Sa fonction est d'être complément d'objet direct du verbe de la principale. Elle est introduite par la conjonction <i>que</i> (précédé d'un verbe).

### 4. Règles

Lingala	Français
La proposition subordonnée complétive se construit avec le conjonctif (e)te et se place immédiatement après le verbe de la proposition principale.  Exemple : Bana balingi (e)te baboti babango basombela bango kado na eyenga.	La proposition subordonnée complétive se construit avec la conjonction de subordination <i>que</i> et se place très souvent, immédiatement après le verbe de la proposition principale. Exemple : Les enfants veulent que les parents leur achètent des cadeaux à la fête.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Compléter les phrases suivantes avec une subordonnée complétive : - Mama nyonso alingaka (e)te... - Bayekoli balingaka (e)te ... - Tata akanisaka (e)te ... - KJKJ-mwasi akanisaka (e)te ...	Compléter les phrases suivantes avec une subordonnée complétive : - Une mère souhaite toujours que... - Les élèves préfèrent que... - Le père croit que... - La grand'mère estime que...

### 5. Remarques

Lingala	Français
	« <i>Que</i> » est conjonction de subordination lorsqu'il est précédé d'un verbe : Je vois <i>que</i> tu es malade.

## 6- Exercices de consolidation

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>1- Dans les phrases suivantes souligner les propositions subordonnées complétives :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Lisolo liye nayokaki lizali malamun te.</li><li>- Mwana alelaki (e)te bazongisa ye epai ya kJK na ye.</li><li>- Azali na elikya (e)te ndeko na ye akosombela ye velo.</li><li>- Alobi (e)te liputa lya ye lipasuki.</li><li>- Motuka moye ozali komona mouti kosombama.</li></ul> <p>2- Construire cinq (5) phrases complexes contenant chacune une subordonnée complétive.</p>	<p>1- Dans les phrases suivantes souligner les propositions subordonnées complétives :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- L'histoire que j'ai entendue n'est pas agréable.</li><li>- la fillette réclamait qu'on la ramène chez sa grand'mère</li><li>- Il espère que son frère lui achètera un vélo.</li><li>- Elle dit que son pagne est déchiré.</li><li>- La voiture que tu vois vient d'être achetée.</li></ul> <p>2- Construire cinq (5) phrases complexes contenant chacune une subordonnée complétive.</p>

## 7. Retenir

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>La subordonnée complétive complète le verbe de la proposition principale. Sa fonction est d'être complément d'objet direct du verbe de la principale. Elle est introduite par le conjonctif (e)te. Ce conjonctif peut être omis sans que cela n'altère le sens de la phrase.</p>	<p>La subordonnée complétive complète le verbe de la proposition principale. Sa fonction est d'être complément d'objet direct du verbe de la principale. Elle est introduite par la conjonction de subordination <i>que</i> (<i>que</i> précédé d'un verbe).</p>

## Fiche N°31 : La proposition subordonnée circonstancielle

**Objectif général** : Maîtriser la proposition subordonnée circonstancielle

**Objectif spécifique** : Savoir construire une proposition subordonnée circonstancielle de temps, de cause et de condition en français et en lingala

### 1. Texte

Lingala	Français
1- Mbula ezalaki konɔkɔ tango nakomaki. 2- Okokenda tango okosilisa mosala mwa yo.  3- Akei kelasi te mpo azali kobela.  4- Kotisa bilamba mpo mbula elingi konɔkɔ.  5- Nakokende na mboka soki tata apesi ngai ndingisa. 6- Soki nzoto ezalaka malamumu mbele nakendekei kotɔkɔ mai.	1- Il pleuvait quand je suis arrivé 2- Tu partiras lorsque tu auras fini ton travail. 3- Il n'est pas allé à l'école parce qu'il est malade. 4- Fais entrer les habits parce qu'il va pleuvoir très bientôt. 5- J'irai au village si papa me le permets.  6- si j'ai la force, j'irai puiser de l'eau.

### 2. Constats

Lingala	Français
La subordonnée circonstancielle exprime une circonstance de temps, de cause, de condition... Elle est introduite par des conjonctions : tango... (temps), <i>mpo</i> , <i>pamba te</i> , <i>zambi</i> (cause), <i>soki</i> (condition).	La subordonnée circonstancielle exprime une circonstance de temps, de cause, de condition... Elle est introduite par des conjonctions ou locutions conjonctives de subordination : <i>quand</i> , <i>dès que</i> , <i>lorsque</i> (temps), <i>parce que</i> , <i>puisque</i> , <i>étant donné que</i> (cause), <i>si</i> (condition).

### 3. Règles

Lingala	Français
La subordonnée circonstancielle exprime une circonstance de temps, de cause, de condition... Elle est introduite par des conjonctions comme : tango... (temps), <i>mpo</i> , <i>pamba te</i> , <i>zambi</i> (cause), <i>soki</i> (condition).	La subordonnée circonstancielle exprime une circonstance de temps, de cause, de condition... Elle est introduite par des conjonctions ou locutions conjonctives de subordination comme : <i>quand</i> , <i>dès que</i> , <i>lorsque</i> (temps), <i>parce que</i> , <i>puisque</i> , <i>étant donné que</i> (cause), <i>si</i> (condition).

#### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>Souligner dans les phrases suivantes les propositions subordonnées circonstancielles, en indiquant leur fonction :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kende noki mpo azali koluka yo.</li> <li>- Kolya te soki osali mosala te.</li> <li>- Yaka kotala ngai tango okolinga.</li> </ul> <p>Dans les phrases suivantes, remplacer le complément circonstanciel qui est souligné, par une subordonnée circonstancielle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Azwaki mbano <u>na mosala malamuru asali</u>.</li> <li>- Bayekoli babimi kelasi <u>na suka ya mateya</u>.</li> <li>- <u>Ngungi ezalaka te</u>, elingaki ezala malamuru komipemisa libanda.</li> </ul>	<p>Souligner dans les phrases suivantes les propositions subordonnées circonstancielles, en indiquant leur fonction :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Va vite parce qu'il te cherche.</li> <li>- Ne mange pas si tu ne travailles pas.</li> <li>- Viens me voir quand tu voudras.</li> </ul> <p>Dans les phrases suivantes, remplacer le complément circonstanciel qui est souligné, par une subordonnée circonstancielle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Il a été récompensé <u>pour avoir bien travaillé</u>.</li> <li>- Les élèves sortent de la classe <u>une fois les cours terminés</u>.</li> <li>- <u>sans les moustiques</u>, il serait très agréable de s'allonger dehors.</li> </ul>

#### 5. Remarques

Lingala	Français
	<p>La même conjonction de subordination peut ne pas se répéter pour introduire une seconde proposition circonstancielle de même sens. Elle est alors remplacée par <i>que</i> : <i>si</i> tu me dis de venir et <i>que</i> tu me fasses attendre, cela m'énerve.</p>

#### 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>Répartir les propositions subordonnées circonstancielles des phrases suivantes en circonstancielle de temps, de cause, de condition :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nyama ekobima tango butu ekoya.</li> <li>- Tango akoya, nakolobela ye bosɔɔ.</li> <li>- Soki ayebaki yango mbele ayaki.</li> <li>- Tanda mesa mpo bapaya basili bakomi.</li> </ul> <p>Construire cinq (6) phrases : deux (2) phrases contenant des subordonnées circonstancielles de temps, deux (2) contenant des subordonnées circonstancielles de cause, et deux (2) contenant des subordonnées circonstancielles de condition.</p>	<p>Répartir les propositions subordonnées circonstancielles des phrases suivantes en circonstancielle de temps, de cause, de condition :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les animaux sortiront quand la nuit sera tombée ;</li> <li>- Dès qu'il arrivera, je lui dirai la vérité ;</li> <li>- S'il le savait, il serait venu.</li> <li>- Arrange la table puisque les invités sont déjà là.</li> </ul> <p>Construire cinq (6) phrases : deux (2) phrases contenant des subordonnées circonstancielles de temps, deux (2) contenant des subordonnées circonstancielles de cause, et deux (2) contenant des subordonnées circonstancielles de condition.</p>

#### 7. Retenir

Lingala	Français
<p>La subordonnée circonstancielle exprime une circonstance de temps, de cause, de condition... Elle est introduite par des conjonctions comme : tango... (temps), mpo, pamba te, zambi (cause), soki (condition).</p>	<p>La subordonnée circonstancielle exprime une circonstance de temps, de cause, de condition... Elle est introduite par des conjonctions ou locutions conjonctives de subordination comme : quand, dès que, lorsque (temps), parce que, puisque, étant donné que (cause), si (condition).</p>

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)